

the basis of the theoretical and methodological foundations, analysis software and regulations and results of the study.

Key words: pre profile training, elective courses, physical quality.

Стаття надійшла до редакції 10.09.2012 р.

Прийнято до друку 26.10.2012 р.

УДК 378.88

О. В. Павлова

РОЛЬ ИНТОНАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ РУССКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Динамика языковых процессов представляет собой одну из интереснейших областей лингвистики. Вариативность любого живого языка дает возможность участникам акта любой коммуникации выказывать свое речевое поведение в зависимости от накопленного опыта. При обучении чтению на английском языке важную роль играет интонация, во всех видах вариативности, так как имеет непосредственное отношение к устной стороне речи как важнейшему способу коммуникации.

Интонация это очень сложное явление звуковой стороны языка. В отечественной науке уже давно утвердился взгляд на интонацию как на диалектическое единство тесно взаимодействующих друг с другом и одновременно противопоставленных друг другу наиболее важных сверхсегментных свойств звучащей речи (мелодики, силы звучания, темпа, тембра), передающих как смысловое, так и модально-эмоциональное значение высказывания на базе их лексико-грамматического состава и синтаксического строения, в процессе коммуникации.

Общепринятая позиция отечественных фонетистов, отражающая такой широкий подход к пониманию интонации, наиболее полно представлена в определении В. А. Васильева: „Фразовая интонация представляет собой сложное единство четырех компонентов, образуемых коммуникативно-релевантными изменениями в:

- 1) высоте голосового тона (речевой мелодии);
- 2) выделенности слов (или их фразовом ударении);
- 3) темпе (скорости), ритме и паузации произнесения предложения;
- 4) голосовом тембре, причем это единство служит, на основе надлежащей формально-грамматической структуры предложения и его надлежащего лексического состава, для выражения мыслей говорящего (или пишущего), сообщаемой им информации или запроса о ней, его воли,

чувств или эмоций, отношения к действительности или содержанию предложения” [4, с. 715 – 716].

Во всех языках мира среди компонентов интонации ведущим признается ее мелодический компонент, как важнейший интонационный признак звучащей речи. Некоторые фонетисты отмечают большую роль ритмического элемента звучащей речи, вычлняя его в самостоятельный компонент интонации или указывая на его особо тесную связь с мелодикой („ритмомелодика”) [2, с. 112]. В зарубежной лингвистике толкование термина интонация связано с ее мелодическим компонентом и отражает узкое понимание указанного явления: „By intonation is meant the melody of speech, the changing pith of the voice”.

Ввиду того, что „коммуникативные профессионально-ориентированные технологии предполагают построение процесса обучения иностранному языку как модели процесса общения...то технологии обучения будут рассмотрены нами с учетом того, что главной целью обучения иностранному языку является научение общению на изучаемом языке, а также приобщение обучающихся к иноязычной культуре..” [6, с. 286].

Что же такое интонация? Коротко ее можно определить как сферу изучения звучащей речи, в которой рассматриваются основные сверхсегментные свойства речи (мелодические, временные, силовые, тембральные, ритмические и др.), выполняющие определенные языковые функции и имеющие специфические характеристики в каждом конкретном языке. Выделение интонации в особую область современного языкознания вполне оправдано на том основании, что данная область „имеет свой, отличный от других разделов языкознания, объект и свои собственные методы его изучения” [8, с. 101].

Интонация (от лат. *intonare* – громко произносить) является отличительной особенностью и непременной принадлежностью живой речи, „душой” [9, р. XIII] языка, его „звучащей мимикой” [11, с. 117]; „интонация – это постоянный комментатор речи, а следовательно и мысли” [11, с. 30]. Известно, что интонация представляет собой очень сложное явление звуковой стороны языка – по составу ее компонентов и многообразию тех функций, которые она выполняет в речи.

Серьезное изучение интонации началось сравнительно недавно, в 50-е годы наше века, в связи с общими значительными достижениями в области фонетической науки и наличием достаточного экспериментального материала, полученного при изучении множества языков мира путем применения точных методов исследования современных наук (акустики, электронной техники, математики и др.). Появление новых методов исследования позволило по-новому посмотреть на фонетические явления в речи и увидеть в них многогранность, которую необходимо изучать с разных точек зрения: акустической, физиологической, перцептивной и функциональной.

Будучи явлением многопланового характера, интонация привлекает в настоящее время внимание специалистов различных областей знания – лингвистов, литературоведов, искусствоведов, психологов, акустиков, физиологов, социологов, кибернетиков и др. Особенно большое значение изучение интонации имеет для практики преподавания иностранных языков. Вслушиваясь в звучание иноязычной речи, мы, прежде всего, улавливаем ее интонацию. Конкретный смысл высказывания может быть непонятен, но общая тональность звучания уже помогает определить эмоциональное состояние говорящего, его отношение к высказываемому.

Известно, что иностранцы труднее всего усваивают именно интонацию. Неверная интонация при говорении на иностранном языке делает речь неестественной и может полностью исказить значение сказанного, и в этом смысле интонация, как отмечают многие фонетисты, намного важнее безукоризненно произносимых звуков слов. Интонация способна передавать все многообразие мыслей и чувств человека, ее выразительные возможности беспредельны, и у каждого человека, как говорится, „своя” интонация речи. Значит ли это, что интонация субъективна и не поддается объективному описанию? Разумеется, нет. Люди разучились бы понимать друг друга, если бы не находили в интонациях речи общие признаки, передающие смысл высказываний, отношение говорящего к предмету разговора или собеседнику. Л. Р. Зиндер отмечает по этому поводу, что: „Признание того, что интонация субъективна, было бы равносильно отрицанию ее языковой функции, ибо субъективное, социально не обусловленное не может иметь лингвистического значения. Совершенно очевидно, что отрицать языковое значение интонации невозможно, так как это противоречит объективному положению вещей” [4, с. 268]. В наши задачи входит описание интонации как языковой категории, ее фонетических признаков и функций, ее универсальных и специфических свойств в звучащей речи.

На современном этапе наши специалисты уже добились значительных успехов в изучении интонации и сейчас наметилась тенденция к обобщению и осмыслению того богатого материала, который содержится в общих описаниях интонации различных языков и экспериментальных разработках отдельных частных вопросов.

Однако некоторые современные зарубежные фонетисты видят тесную связь мелодики (в их терминологии – „интонации”) со многими другими сверхсегментными свойствами речи, понимают узость трактовки интонации только как мелодии речи. Известный английский фонетист Д. Кристал одним из первых зарубежных лингвистов определил свое отношение к интонации как комплексному явлению: „...intonation is viewed not as a single system of contours, levels, etc., but a complex of features from different prosodic systems. These vary in their relevance, but the most central are tone, pitch-range and loudness, with rhythmicality and tempo closely related” [2, p.195].

Приведенное определение Д. Кристала, как мы видим, очень близко по своему содержанию к определению интонации, принятому в отечественной фонетике. Двойственного понимания термина „интонация” (узкого и широкого) можно избежать, если пользоваться в отдельных случаях терминами „сверхсегментика” („супрасегментика”) или „просодия”, хотя и эти термины не всегда имеют однозначное толкование в литературе.

Современная позиция ученых заключается в изучении интонации как звукового явления речи в четырех аспектах:

- 1) артикуляторном (физиологическом),
- 2) перцептивном (воспринимаемом),
- 3) акустическом (физическом) и
- 4) лингвистическом (функциональном).

С физиологической точки зрения интонация является результатом деятельности голосовых связок, колебания которых порождают сложный музыкальный тон голоса и его основной тон, образующий общую звуковую структуру интонации. Физиологический механизм интонации изучен пока еще недостаточно.

Акустически интонация представляет собой совокупность ее объективных физических свойств и является „структурой взаимосвязанных и изменяющихся во времени; частоты основного тона, интенсивности и общей энергии произнесения в пределах различных частотных и силовых диапазонов, интервалов и уровней” [1, с. 201]. Акустический аспект интонации успешно изучается в интонологии с помощью инструментальных методов исследования.

В акустической структуре интонации различают внутрипараметровые и межпараметровые характеристики, тесно между собой связанные. Под внутрипараметровыми понимаются акустические характеристики структуры данного компонента интонации. Например, для частоты основного тона это будет „взаимоотношение частотных уровней, конфигураций, регистров, диапазонов, интервалов, скорости изменения частоты основного тона” [3, с. 7]. Межпараметровые характеристики связаны с акустическими признаками всех основных компонентов интонации.

Перцептивный аспект интонации состоит в восприятии звуковой структуры высоты тона, громкости и длительности, расчлененной во времени паузами и ударениями и образующей единство мелодии, ритма, темпа и тембра речи. Интонация описывается, прежде всего, в аспекте восприятия, поскольку она дана нам именно в виде целостно воспринимаемого образа.

Фонологический аспект интонации раскрывает ее лингвистическую значимость, выявляет полифункциональность интонационных средств языка в их взаимодействии с лексико-грамматическими средствами в процессе коммуникации.

Все перечисленные аспекты интонации образуют сложное единство и не существуют в отрыве друг от друга. Компоненты интонации внутри указанных аспектов функционируют также в их единстве и взаимосвязи.

Большое значение в обучении английскому произношению, в том числе и интонации, имеет сопоставление звуковых систем двух контактирующих языков в целях предупреждения и преодоления произносительных ошибок и уменьшения степени иноязычного акцента. Л. В. Щерба придавал большое значение систематическому сравнению иноязычной фонетики с русской при обучении „в условиях отсутствия иноязычного окружения” и строил свою методику преподавания „на основе сознательного оттапливания от родного языка” [11, с. 3].

Научное типологическое сопоставление языковых систем современных родственных и неродственных языков началось сравнительно недавно. Лингвистическая типология – раздел языкознания, занимающийся „группировкой основных, существенных характеристик признаков и выведением общих закономерностей, наблюдаемых в ряде языков”, „лингвистическая типология исследует не частные, единичные случаи сходства и различия в структуре языков, а только такие, которые носят общий характер” [11, с. 6]. Мы полностью разделяем точку зрения тех фонетистов, которые считают, что основная задача типологических исследований любого направления „сводится к определению типического в языках и „обязательно предполагает его взаимосвязь с понятиями универсального и индивидуально-специфического в языке” [11, с. 15].

Интонационная система русского языка достаточно глубоко освещена в работах, ориентированных главным образом на обучение иностранцев русскому языку. Самое общее сравнение основных интонационных моделей русского и английского языков показывает, что в мелодическом компоненте интонации по направлению движения тона можно найти сходные признаки. Повествовательные фразы в том и другом языке произносятся с нисходящим движением тона. Ср.: He went there yesterday. Он ходил туда вчера.

По направлению движения тона имеют сходное мелодическое оформление так называемые специальные вопросы. Ср.: Where did you go yesterday? Куда ты ходил вчера?

Вопрос типа: „А в Москву?” может быть по мелодическому типу соотнесен с английским вопросом „And you?”. Таких примеров можно привести множество. Однако нельзя не видеть, что общее направление движения тона (нисходящее, восходящее) является универсальным свойством множества языков мира, хотя оно не отражает многих других признаков мелодики английского и русского языков. Изменение направления движения тона происходит в пределах различных, строго определенных для конкретного языка, высотных уровней, диапазонов, с различной скоростью и крутизной произнесения и т. д. Иными словами, конкретно-языковое, специфическое в каждом конкретном языке следует

искать в степени проявления характера реализации интонационных параметров звучащей речи.

Но главное достижение – это то, что сопоставительное описание интонации контактирующих языков может способствовать прогнозированию интонационных ошибок, вызываемых интерферирующим влиянием родного языка и порождающих русский акцент в английской интонации.

„Акцент – совокупность ошибок в речи человека, говорящего на неродном языке, которые обусловлены влиянием системы его родного языка. Акцент – результат и речевое проявление интерференции (взаимопроникновения) систем и норм двух языков” [11, с. 16].

Наряду с типологическим описанием систем контактирующих языков не менее важное значение имеет анализ ошибок на сверхсегментном уровне, порождающих акцент в иноязычной звучащей речи и возникающих как результат интерференции – взаимодействия интонационных систем двух конкретных языков. Л. В. Щерба глубоко интересовался объективными и субъективными причинами возникновения иноязычного акцента в условиях двуязычия, при овладении иностранным языком, и создал целую теорию о двух типах произносительных ошибок – фонетических (ошибок выговора) и фонологических (звукосмысловых) на сегментном уровне [11, с. 14].

Наименее изученной областью акцента, а также наиболее уязвимой в практическом плане остается интонационное оформление иноязычной речи. Основная причина наибольшей степени акцента именно в интонации, очевидно, заключается не только в сложности самого явления интонации, но и в том, что механизм овладения иноязычной просодикой речи (вне иноязычного окружения) во многом отличен от механизма овладения ею в родной речи. В раннем детстве мы улавливаем, прежде всего, интонации речи. Можно предположить, что интонация звучащей речи является первичной по отношению к сегментике речи и словесной ее форме: ребенок начинает реагировать на интонацию матери и окружающих его людей мимикой, жестами, а также вокализациями, которые представляют собой не что иное, как лингвистически (модально-эмоциональные) значимые интонационные контуры. Многие универсальные и специфические свойства интонации речи, видимо, закладываются именно в дословесный период, который никак нельзя назвать пассивным, – вслушивание в интонации родной речи способствует формированию ее воспринимаемых образов, во многом определяющих в дальнейшем картину звучания родной речи.

В условиях интонационной интерференции языковых систем родной язык учащегося, при овладении иностранным языком, неизбежно оказывает сильное воздействие на звуковое оформление иноязычной речи. Русский акцент в английской интонации имеет системный характер, то есть представляет собой четкую систему нарушений интонационной нормы современного английского языка, обусловленных влиянием

родного. На сверхсегментном уровне можно вычленить несколько потенциальных сфер интерференции и акцента, связанных с неверной реализацией основных просодических характеристик иноязычной речи – регистровых (уровневых), диапазоновых, акцентных (громкостных), мелодических, ритмических, темпоральных, паузальных и, возможно, тембральных.

К настоящему времени фонетическая наука добилась значительных успехов в изучении явлений фонетической интерференции (в том числе и интонационной) на материале обучения иностранцев русскому языку. Обучение английскому языку носителей русского языка представляет еще большие трудности из-за отсутствия соответствующего языкового окружения, тем важнее становится изучение проблемы акцента в произношении в условиях русской интерференции. Данное направление в интонологии еще только начинает развиваться.

В настоящей статье предпринята попытка описания английской интонации в условиях русской интерференции. Многолетний опыт преподавания английской фонетики в русской аудитории помогает осуществлять задачу обучения чтению и говорению в трудных условиях сильного интерферирующего воздействия родного, а в нашем случае, русского языка.

Список использованной литературы

- 1. Антипова А. М.** Ритмическая организация английской речи: (экспериментально-теоретическое исследование ритмообразующей функции просодии) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. М. Антипова. – М., 1980.
- 2. В. Д. Аракин.** Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – Л., 1979.
- 3. Афонская И. А.** Взаимодействие синтаксических и просодических средств выражения побудительной модальности в структуре повтора в современном английском языке: (В сопоставлении с русским) : дис. ... канд. филол. наук / И. А. Афонская. – М., 1979.
- 4. Васильев В. А.** Теория фонетического строя современного английского языка: (В сопоставлении с русским языком) / В. А. Васильев. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1969.
- 5. Давыдов М. В.** Ритм английского языка / М. В. Давыдов, О. С. Рубинова. – М., 1997.
- 6. Дмитренко Т. А.** Профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам : монография / Т. А. Дмитренко. – М. : МПГУ, 2009.
- 7. Зиндер Л. Р.** Общая фонетика / Л. Р. Зиндер. – М., 1979.
- 8. Лебедева А. А.** Различия в местоположении интонационных центров в английских и русских фразах: (Экспериментально-фонетическое исследование) : дис. ... канд. филол. наук / А. А. Лебедева. – М., 1999.
- 9. Николаева Т. М.** Три интонационных слоя звучащей фразы // Звуковой строй языка / Т. М. Николаева. – М., 1979.
- 10. Первезенцева О. А.** Построение просодической модели структурной организации речевого акта в английском языке: (В условиях русско-английской интерференции) :

дис. ... канд. філол. наук / О. А. Первезенцева. – М., 1996.
11. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л., 1974.

Павлова О. В. Роль інтонації при навчанні читання англійською мовою в умовах російської інтерференції

Статтю присвячено ролі інтонації при навчанні читання. Автор аналізує деякі актуальні проблеми, пов'язані з явищами мовної інтерференції, викликані широкою поширеністю англійської мови в міжнародному спілкуванні – з безліччю мов світу, у сучасних умовах інтенсивного розширення мовного простору привертають особливу увагу лінгвістів.

Ключові слова: явища мовної інтерференції, інтенсивне розширення мовного простору, процес фонетичної інтерференції при контакті мов.

Павлова О. В. Роль интонации при обучении чтению на английском языке в условиях русской интерференции

Статья посвящена роли интонации при обучении чтению. Автор анализируются некоторые актуальные проблемы, связанные с явлениями языковой интерференции, вызванные широкой распространенностью английского языка в международном общении – с множеством языков мира, в современных условиях интенсивного расширения языкового пространства привлекают особое внимание лингвистов.

Ключевые слова: явления языковой интерференции, интенсивное расширение языкового пространства, процесс фонетической интерференции при контакте языков.

Pavlova O. V. The role of English Intonation in Teaching to Read and Russian Language Interference

This article is devoted to the role of intonation in teaching to read. The author examines some actual problems connected with the phenomena of language interference caused by the prevalence of English in international communication – with many languages of the world, in today's intensive expansion of linguistic space and it attracts attention of linguists.

Key words: language interference phenomena, intensive language space expansion, the process of phonetic interference in contact languages.

Стаття надійшла до редакції 14.09.2012 р.
Прийнято до друку 26.10.2012 р.